

No. 36675

**Estonia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Tallinn, 23 February 2000

Entry into force: *23 February 2000 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Tallinn, 23 février 2000

Entrée en vigueur : *23 février 2000 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as " the Parties" and separately as "a Party"), in furtherance of mutual cooperation and wishing to ensure the protection of classified military information, have agreed as follows:

Article 1

Classified military information that is provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the other Party shall be protected according to the terms set forth herein and to the laws and regulations of the country of the recipient Party.

Article 2

Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in Article 22, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the releasing Party.

Article 3

For the purpose of this Agreement:

(1) "Classified military information" is information that is generated by or for the Ministry of Defense of the Republic of Estonia or the Department of Defense of the United States of America, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Party by or for whom the information was generated. For the Government of the Republic of Estonia, classified military information is marked CONFIDENTIAL (KONFIDENTSIAALNE), SECRET (SALAJANE), OR TOP SECRET (TAIESTI SALAJANE). For the Government of the United States of America, it is marked CONFIDENTIAL, SECRET, OR TOP SECRET. The information may be in oral, visual, or documentary form, or in the form of equipment or technology.

(2) The "Recipient Party" is the Party to which classified military information is released.

(3) The "Releasing Party" is the Party which releases classified military information.

Article 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the Republic of Estonia, the implementing agency shall be the Ministry of Defense. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense.

Article 5

No individual shall be entitled to access to classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Estonian President and Prime Minister, by virtue of their official duties, shall be entitled to access as prescribed by Estonian law. The Parties shall ensure that:

(1) The recipient Party shall not release the information to a third-country government, person, company, institution, or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party.

(2) The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

(3) The recipient Party shall not use or permit the use of the information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;

(4) The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information, and

(5) Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the security clearances of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

Article 6

The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based on all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, trustworthiness, and excellent character and of such habits and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified military information.

Article 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the recipient Party with respect to any individual to be granted access to classified military information pursuant to this Agreement.

Article 8

Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party in an equivalent manner as required by the releasing Party.

Article 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment is located or by government officials designated by the Party. The visited Party shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified military information to which the visitor may have access. Requests for visits by Estonian representatives to facilities and establishments in the United States of America shall be submitted through the Estonian Embassy in Washington, D.C. Requests for visits by United States representatives to facilities and establishments in the Republic of Estonia shall be submitted through the United States Defense Attache Office in Tallinn.

Article 10

Each Party shall be responsible for safeguarding all classified military information of the other Party while it is in transit within its territory or storage within its territory.

Article 11

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the classified military information of the other Party is kept and shall assure that qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

Article 12

The classified military information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 5, 6, 7, and 8 of this Agreement.

Article 13

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to- government channels. The minimum requirements for the security of the classified military information during transmission shall be as follows:

A. Classified documents and other media:

(1) Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double, sealed envelopes or other double wrapping. The innermost envelope or wrapping shall bear only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient; the outer envelope or wrapping shall bear the organizational address of the intended recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope or wrapping.

(3) The sealed envelope or package shall be transmitted according to the prescribed regulations and procedures of the releasing Party.

(4) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Classified Equipment:

(1) Classified equipment shall be transported in sealed, covered vehicles, or be securely packaged or protected, in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a secure, locked storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic transmissions:

Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

Article 14

Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

Article 15

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked

with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

Article 16

Classified documents and other media containing classified military information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified military information contained therein.

Article 17

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition so as to preclude reconstruction of the classified military information in whole or in part.

Article 18

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Article 19

All translations of classified military information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Articles 6, 7, and 8. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Each such translation shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or other media contain classified military information of the releasing Party.

Article 20

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- (1) Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;
- (2) Grant to the facility an appropriate facility security clearance;
- (3) Grant appropriate personnel security clearances for those individuals whose duties require access to the information;
- (4) Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

(6) Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

Article 21

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

Article 22

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand the implementing procedures of the other Party, in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist these security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

Article 23

A. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature.

B. Amendments to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force on the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn on this 23rd day of February 2000, in the Estonian and English languages. In case of conflict between the two texts, the English text shall take precedence.

For the Government of the Republic of Estonia:

JÜRI LUIK

For the Government of the United States of America:

MELISSA WELLS

LEPING

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE

VAHEL

SALASTATUD SÕJALISE TEABE KAITSMISEL
RAKENDATAVATE TURVAMEETMETE KOHTA

Eesti Vabariigi valitsus ja Ameerika Ühendriikide valitsus (edaspidi: Pooled, eraldi: Pool), on vastastikuse koostöö edendamiseks ja sooviga kindlustada salastatud sõjalise teabe kaitsmine kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Salastatud sõjalist teavet, mida üks Pooltest otse või kaudselt väljastab teisele Poolele või tema ametiisikule või muule esindajale, kaitstakse vastavalt käesolevas lepingus sätestatud tingimustele ning kooskõlas teavet vastuvõtva Poole riigi seaduste ja teiste õigusaktidega.

ARTIKKEL 2

Kumbki Pooltest teavitab viivitamatult teist Poolt kõikidest muudatustest oma seadustes ja teistes õigusaktides, kui need mõjutavad salastatud sõjalise teabe kaitsmist käesoleva lepingu tingimuste kohaselt. Sellisel juhul peavad Pooled vastavalt artikkel 22 sätetele alustama konsultatsioone, et arutada võimalike muudatuste ja täienduste sisseviimist käesolevasse lepingusse. Kuni vastava otsuse vastuvõtmiseni jätkub salastatud sõjalise teabe kaitsmine käesolevas lepingus sätestatud tingimustel, välja arvatud juhul, kui teabe edastanud Pool on andnud kirjaliku nõusoleku toimida teisiti.

ARTIKKEL 3

Käesoleva lepingus mõistetakse:

(1) "salastatud sõjalise teabe" all sellist teavet, mis on toodetud või loodud Ameerika Ühendriikide Kaitseministeeriumi või Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi poolt või nende jaoks või mis on nende jurisdiktsiooni või kontrolli all ning mis vajab kaitset selle Poole rahvusliku julgeoleku huvides, kelle poolt või kelle jaoks vastav teave on toodetud või loodud. Ameerika Ühendriikides märgistatakse salastatud sõjaline teave järgmiselt: **CONFIDENTIAL, SECRET** või **TOP SECRET**. Eesti Vabariigis märgistatakse salastatud

sõjaline teave järgmiselt: **KONFIDENTSIAALNE, SALAJANE** või **TÄIESTI SALAJANE**. Teave võib esineda suulisel, visuaalsel või dokumentaalsel kujul või varustuse või tehnoloogia kujul.

(2) "vastuvõtva Poole" all seda Poolt, kellele salastatud sojalist teavet edastatakse.

(3) "edastava Poole" all seda Poolt, kes salastatud sõjalist teavet edastab.

ARTIKKEL 4

Käesoleva lepingu raames võivad selleks määratud ametkonnad sõlmida täiendavaid lisasid. Ameerika Ühendriikide valitsuse volitatud ametkonnaks on kaitseministeerium. Eesti Vabariigi valitsuse volitatud ametkonnaks on kaitseministeerium.

ARTIKKEL 5

Ühelgi isikul ei ole ainult auastme, ametikoha või riigisaladusele juurdepääsuloa olemasolu tõttu õigust juurdepääsuks salastatud sõjalisele teabele. Juurdepääs teabele võimaldatakse ainult nendele isikutele, kelle ametikohustused sellist juurdepääsu nõuavad ning kellele on vastavalt vastuvõtva Poole seadusandlusele võimaldatud juurdepääs riigisaladusele. Vastavalt Eesti seadustele on Eesti Vabariigi Presidendil ja Peaministril õigus omada juurdepääsu oma ametikohast lähtuvalt.

Pooled peavad tagama, et:

(1) vastuvõttev Pool ei edasta teavet kolmandate riikide valitsustele, üksikisikutele, ühingutele, asutustele või muudele organisatsioonidele ilma talle teabe edastanud Poole eelneva kirjaliku nõusolekuta;

(2) vastuvõttev Pool peab võimaldama teabele samaväärse kaitstuse taseme kui teabe edastanud Pool;

(3) vastuvõttev Pool ei kasuta ega luba teavet kasutada ilma teavet edastanud Poole eelneva kirjaliku nõusolekuta muul otstarbel kui see, milleks teave edastati;

(4) vastuvõttev Pool austab teabega seonduvaid eraõigusi nagu patendi- ja autoriõigus ning ärisaladused;

(5) kõik salastatud sõjalise teabe käsitlemisega tegelevad struktuuriüksused või asutused peavad registrit riigisaladusele juurdepääsuluba omavate isikute kohta, kes on nimetatud struktuuriüksuses või asutuses volitatud sellisele teabele juurde pääsema.

ARTIKKEL 6

Otsus üksikisikule riigisaladusele juurdepääsuloa andmiseks peab olema vastavuses riikliku julgeoleku huvidega ning põhinema kogu saadaoleval informatsioonil kõnealuse isiku kohta. Informatsioon peab näitama, kas isik on lojaalne, usaldusväärne, kindla iseloomu ning harjumuste ja tutvusringkonnaga, mis ei sea kahtluse alla tema diskreetsust ega otsustusvõimet salastatud teabega ümberkäimisel.

ARTIKKEL 7

Vastuvõttev Pool viib kõikide isikute suhtes, kellele kavatsetakse vastavalt käesoleva lepingu tingimustele lubada juurdepääs salastatud sõjalisele teabele, läbi asjakohase ja piisavalt üksikasjaliku julgeolekukontrolli, mis kinnitaks nende vastavust ülaltoodud kriteeriumidele.

ARTIKKEL 8

Enne, kui ühe Poole esindaja edastab salastatud sõjalise teabe teise Poole ametiisikule või esindajale, tõendab vastuvõttev Pool teavet edastavale Poolele, et tema ametiisikul või esindajal on olemas nõutava tasemega riigisaladusele juurdepääsuluba ning et juurdepääs teabele on vajalik ametialasel otstarbel ja vastuvõttev Pool kaitseb teavet vastavalt edastava Poole nõudmistele.

ARTIKKEL 9

Ühe Poole esindajatele antakse luba teise Poole selliste struktuuriüksuste ja asutuste külastamiseks, mille puhul on nõutav juurdepääs salastatud sõjalisele teabele, ainult ametialasel otstarbel. Struktuuriüksuste ja asutuste külastuslube annab välja ainult see Pool või tema poolt määratud riigiametnikud, kelle territooriumil asub külastatav struktuuriüksus või asutus. Külastatav Pool on kohustatud teatama struktuuriüksusele või asutusele planeeritavast visiidist ning nõustama, millises ulatuses ja millise salastatuse tasemega salastatud sõjalise teabega on külastajatel lubatud tutvuda. Eesti esindajate taotlused Ameerika Ühendriikides asuvate struktuuriüksuste ja asutuste külastamiseks esitatakse Eesti Vabariigi Washington D. C. suursaatkonna kaudu. Ameerika Ühendriikide esindajate taotlused Eesti Vabariigis asuvate struktuuriüksuste ja asutuste külastamiseks esitatakse Ameerika Ühendriikide kaitseatašee kaudu Tallinnas.

ARTIKKEL 10

Kumbki Pooltest on kohustatud tagama kogu teise Poole salastatud sõjalise teabe kaitsmise selle transiidi või hoidmise ajal oma territooriumil.

ARTIKKEL 11

Kumbki Pooltest on kohustatud tagama kõigi valitsus- ja erastruktuuride ning -asutuste julgeoleku, kus hoitakse teise Poole salastatud sõjalist teavet ning määrama kõikidesse sellistesse struktuuriüksustesse või asutustesse pädevad isikud (julgeolekuametnikud), kellel on õigus ja kohustus teostada salastatud sõjalise teabe kaitset ja kontrolli.

ARTIKKEL 12

Salastatud sõjalist teavet tuleb hoida nii, et juurdepääs teabele oleks võimaldatud ainult vastavalt käesoleva lepingu artiklite 5, 6, 7 ja 8 sätetele.

ARTIKKEL 13

Salastatud sõjalise teabe edastamine Poolte vahel toimub valitsustevaheliste kanalite kaudu. Edasitoimetamise ajal kehtivad salastatud sõjalise teabe julgeoleku tagamisel järgmised miinimumnõuded:

A. Salastatud dokumendid ja muud teabekandjad:

(1) salastatud teavet sisaldavaid dokumente ja muid teabekandjaid edastatakse kahekordsetes pitseeritud ümbrikes või muudes kahekordsetes pakendites. Sisemisele ümbrikule või pakendile märgitakse ainult dokumentide või muude teabekandjate salastatuse tase ja vastuvõtja ametkondlik aadress ning välimisele ümbrikule või pakendile märgitakse vastuvõtja ametkondlik aadress, saatja ametkondlik aadress ja registreerimisnumber, kui see on olemas;

(2) välimisel ümbrikul või pakendil ei tohi olla mingit viidet selles sisalduvate dokumentide või muude teabekandjate salastatuse taseme kohta;

(3) pitseeritud ümbrik või pakend edastatakse vastavalt teabe edastanud Poole eeskirjadele ja korrale;

(4) Poolte vahel edastatavaid salastatud dokumente või muid teabekandjaid sisaldavad pakendid varustatakse vastuvõtmis-üleandmisvormidega ning pakendis sisalduvaid dokumente või muid teabekandjaid puudutavale vastuvõtmis-üleandmisvormile kirjutab alla lõppkasutaja, kes selle vormi seejärel saatjale tagastab.

B. Salastatud varustus:

(1) salastatud varustust transporditakse selle detailide kindlakstegemise vältimiseks plommitud kinnistes sõidukites või kindlalt pakituna ja kaitstuna ning hoitakse pideva vaive all, et takistada sellekohast luba mitteomavate isikute juurdepääsu;

(2) salastatud varustus, mis tuleb ajutiselt ladustada, paigutatakse nõutavate kaitsemeetmetega varustatud lukustatud ladudesse. Sellised laod peavad olema valvesignalisatsiooni kaitse all või nõuetekohaseid riigisaladusele juurdepääsulube omavate valvurite pideva valve all. Lattu pääsevad ainult nõuetekohast riigisaladusele juurdepääsuluba omavad isikud.

(3) Juhul, kui salastatud varustuse edasitoimetamise käigus vahetub vedaja, koostatakse iga selle toimingu kohta üleandmis-vastuvõtuvorm; vormile kirjutab alla vastuvõtja. Ka lõppkasutaja kirjutab üleandmis-vastuvõtuvormile alla ja tagastab selle seejärel saatjale.

C. Elektrooniline edastamine:

Salastatud sõjaline teave, mida edastatakse elektrooniliste vahenditega, peab olema krüpteeritud.

ARTIKKEL 14

Salastatud sõjalise teabe kasutamiseks välja jagamise ja sellele juurdepääsu korraldamiseks kehtestavad Pooled teabe suhtes vastutavuse aruandluse ja kontrolli korra.

ARTIKKEL 15

Kumbki Pooltest märgib kogu teiselt Pooletl vastuvõetud salajase sõjalise teabe teabekandjatele selle edastanud riigi nimetuse. Teabekandjale märgitakse vastuvõtva Poole salastatuse tase, mis tagab teabele selle edastanud Poole salastatuse tasemega samaväärse kaitse.

ARTIKKEL 16

Salastatud dokumendid ja muud salastatud sõjalist teavet sisaldavad teabekandjad peab hävitama põletamise, narmastamise või purustamise teel või muul viisil, mis välistab nendes sisalduva salastatud sõjalise teabe taastamise.

ARTIKKEL 17

Salastatud varustuse peab hävitama tundmatuseni, et välistada salastatud sõjalise teabe taastamist tervikuna või osaliselt.

ARTIKKEL 18

Salastatud dokumendi või muu teabekandja reprodutseerimisel märgitakse ka igale koopiale kõik originaalile kantud turvamärgised. Selliselt reprodutseeritud dokumente või muid teabekandjaid käsitletakse samaväärselt originaaldokumentide või -teabekandjatega. Koopiate arv peab olema piiratud ametialaseks otstarbeks vajaminevate koopiate arvuga.

ARTIKKEL 19

Salastatud sõjalist teavet võivad tõlkida ainult isikud, kellele on vastavalt artiklite 6, 7 ja 8 sätetele väljastatud riigisaladusele juurdepääsuluba. Koopiaid on lubatud teha minimaalsel arvul ning nende kasutamine peab olema kontrolli all. Igale tõlkele kantakse nõuetekohane märgeline salastatuse taseme kohta ning sellele vastav märgeline keeles, millesse dokument on tõlgitud ja mis näitab, et dokument või muu teabekandja sisaldab selle edastanud Poolele kuuluvat salastatud sõjalist teavet.

ARTIKKEL 20

Enne Poolelt vastuvõetud salastatud sõjalise teabe edastamist lepingupartnerile või tulevasele lepingupartnerile, vastuvõttev Pool on kohustatud:

(1) tagama, et selline lepingupartner või tulevane lepingupartner ning tema struktuuriüksus on suutelised teavet kaitsma:

(2) tagama, et riigisaladuse kaitset korraldav asutus on heaks kiitnud lepingupartneri või tulevase lepingupartneri poolt rakendatavad teabe kaitse meetmed:

(3) andma nõuetekohased riigisaladusele juurdepääsuload nendele isikutele, kelle ametikohustused nõuavad juurdepääsu teabele;

(4) tagama, et kõik isikud, kellel on juurdepääs teabele, oleksid teadlikud oma kohustusest kaitsta teavet kooskõlas kehtivate seaduste ja teiste õigusaktidega:

(5) tagama, et riigisaladuse kaitset korraldavad asutused teostavad lepingupartnerite või tulevaste lepingupartnerite perioodilist kontrolli tagamaks, et neile edastatav salastatud sõjaline teave on nõuetekohaselt kaitstud;

(6) kindlustama, et juurdepääs teabele oleks võimaldatud ainult nendele isikutele, kellel on teadmismajadus ametikohuste täitmiseks.

ARTIKKEL 21

Teabe edastanud Poolt informeeritakse viivitamatult kõikide tema salastatud sõjalise teabe kaotsimineku või ohtusattumise või arvatava kaotsimineku või ohtusattumise juhtumitest ning vastuvõttev Pool algatab asjaolude selgitamiseks juurdluse. Juurdlust teostav Pool edastab juurdluse tulemused ja taoliste juhtumite kordumise vältimiseks võetud meetmeid puudutava informatsiooni teabe edastanud Poolele.

ARTIKKEL 22

Eelpool sätestatud julgeolekunõuete rakendamist on võimalik parandada Poole julgeolekutöötajate vastastikuste visiitidega. Vastavalt sellele on kummagi Poole julgeolekuesindajatel pärast eelnevaid konsultatsioone lubatud külastada teist Poolt selle Poole julgeolekusüsteemide rakendusprotseduuridega tutvumiseks ning nende arutamiseks, et saavutada nendest ühtne arusaam. Kumbki Pooltest peab aitama nimetatud

julgeolekuesindajatel määratleda, kas teise Poole poolt edastatud salastatud sõjaline teave on nõuetekohaselt kaitstud.

ARTIKKEL 23

A. Käesolev leping jõustub sellele viimase allkirja andmise päevast.

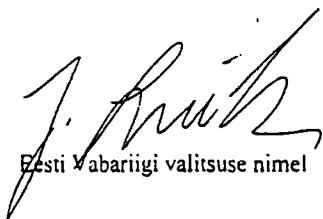
B. Käesolevasse lepingusse võib muudatusi ja täiendusi teha Poolte vastastikusel nõusolekul ning need jõustuvad allakirjutamise kuupäevast.

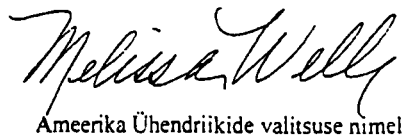
C. Käesolev leping kehtib viis aastat ning seejärel pikendatakse seda automaatselt iga kord üheks aastaks, välja arvatud juhul, kui üks Pooltest teatab teisele Poolele 90 päeva varem diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult oma kavatsusest leping lõpetada.

D. Sõltumata käesoleva lepingu lõpetamisest, jätkub kogu selle lepingu järgselt antud salastatud sõjalise teabe kaitsmine vastavalt käesolevas lepingus sätestatud tingimustele.

Käesoleva kinnituseks on oma vastavate valitsuste poolt asjakohaselt volitatud ametiisikud lepingule alla kirjutanud:

Koostatud 23. vabariigi 2000, kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles. Tekstide lahknemise korral lähtutakse inglisekeelsest tekstist.


Eesti Vabariigi valitsuse nimel


Ameerika Ühendriikide valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
AUX MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES RENSEI-
GNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci- après dénommés collectivement " les Parties " et séparément " une ou la Partie ", dans le but de promouvoir la coopération mutuelle et souhaitant assurer la protection des renseignements militaires classifiés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les renseignements militaires classifiés communiqués directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie, ou à un fonctionnaire ou à d'autres représentants de l'autre Partie, sont protégés conformément aux principes suivants ainsi qu'aux lois et règlements du pays de la Partie destinataire.

Article 2

Chacune des Parties notifie promptement l'autre Partie toute modification de ses lois et règlements qui influencerait sur la protection des renseignements militaires classifiés selon le présent Accord. Dans un tel cas, les Parties se consultent, dans les conditions visées à l'article 22, afin d'envisager les amendements qu'il y aurait lieu d'apporter éventuellement au présent Accord. Dans l'intérim, les renseignements militaires classifiés continueront d'être protégés dans les conditions indiquées dans le présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par la Partie d'origine.

Article 3

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression " renseignements militaires classifiés " désigne les renseignements produits par ou pour le Ministère de la défense de la République d'Estonie ou par ou pour le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique ou placés sous leur juridiction ou leur contrôle et devant impérativement être protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie par ou pour qui les renseignements ont été produits. Pour le Gouvernement de la République d'Estonie, les renseignements militaires classifiés sont marqués CONFIDENTIEL (KONFIDENTSIAALNE), SECRET (SALAJANE), ou TOP SECRET (TAIESTI SALAJANE). Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ils sont marqués CONFIDENTIAL, SECRET ou TOP SECRET. Les renseignements en question peuvent se présenter sous forme orale, visuelle ou de documents, ou sous la forme de matériel ou de technologie.

2) La “ Partie destinataire ” est la Partie pour laquelle les renseignements militaires classifiés sont communiqués.

3) La “ Partie d'origine ” est la Partie qui communique les renseignements militaires classifiés.

Article 4

Des avenants au présent Accord peuvent être conclus par les organes d'exécution désignés. Pour le Gouvernement de la République d'Estonie, l'organe d'exécution est le Ministère de la défense. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'organe d'exécution est le Département de la défense.

Article 5

Nul n'a droit d'accès aux renseignements militaires classifiés du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements est accordé exclusivement aux personnes dont les fonctions officielles exigent ledit accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites par la Partie destinataire. En raison de leurs fonctions officielles, le Président et le Premier ministre d'Estonie ont accès dans les conditions stipulées par le droit estonien. Les Parties doivent s'assurer que :

1) La Partie destinataire ne communiquera pas les renseignements en question au Gouvernement, à une personne, à une entreprise, à une institution ou à une autre entité d'un pays tiers sans l'approbation préalable écrite de la Partie d'origine ;

2) La Partie destinataire assurera auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui assuré par la Partie d'origine ;

3) Sans l'approbation préalable écrite de la Partie d'origine, la Partie destinataire n'exploitera pas les renseignements en question à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été communiqués ;

4) La Partie destinataire respectera les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication afférents aux renseignements, et

5) Chaque organisme ou établissement ayant à traiter des renseignements militaires classifiés tiendra un registre des habilitations de sécurité des personnes qui, dans ledit organisme ou établissement, sont autorisées à avoir accès auxdits renseignements.

Article 6

La décision d'octroi d'une habilitation de sécurité à une personne doit être conforme aux intérêts de sécurité nationale et être basée sur tous les renseignements disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une honnêteté indiscutables et que sa réputation, ses habitudes et ses fréquentations sont telles que sa discrétion et son discernement en ce qui concerne l'utilisation des renseignements militaires classifiés sont indubitables.

Article 7

La Partie destinataire procède à une enquête appropriée, suffisamment approfondie pour garantir que les critères susmentionnés ont été satisfaits s'agissant de toute personne à qui l'accès aux renseignements militaires classifiés objets du présent Accord doit être accordé.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements militaires classifiés à un fonctionnaire ou un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire donne à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant dispose du niveau nécessaire d'habilitation de sécurité et a besoin d'avoir accès auxdits renseignements à des fins officielles, et que les renseignements sont protégés par la Partie destinataire dans des conditions équivalentes aux normes de la Partie d'origine.

Article 9

Toutes les fois que l'accès à des renseignements militaires classifiés sera nécessaire, les autorisations de visites d'installations et établissements d'une Partie par des représentants de l'autre Partie, seront limitées aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visiter des installations et établissements sont exclusivement octroyées par la Partie sur le territoire de laquelle l'installation ou l'établissement est implanté ou par des fonctionnaires désignés par ladite Partie. Il incombe à la Partie visitée d'aviser l'installation ou l'établissement de la visite envisagée, ainsi que de la portée et du niveau le plus élevé des renseignements militaires classifiés auxquels le visiteur peut avoir accès. Les demandes de visites d'installations et d'établissements situés aux Etats-Unis d'Amérique et émanant de représentants de l'Estonie, sont soumises par l'entremise de l'Ambassade d'Estonie à Washington, D.C. Les demandes de visites d'installations et d'établissements situés en République d'Estonie, émanant de représentants des Etats-Unis d'Amérique, sont soumises par l'entremise du Bureau de l'Attaché défense des Etats-Unis à Tallinn.

Article 10

Chacune des Parties assume la responsabilité de la sauvegarde de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant que ces derniers sont en transit ou conservés sur son territoire.

Article 11

Chacune des Parties est chargée d'assurer la sécurité de toutes les installations et établissements de l'Etat et privés dans lesquels les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie sont conservés et fait en sorte que dans chaque installation ou établissement des personnes qualifiées soient désignées pour assumer la responsabilité et l'autorité du contrôle et de la protection des renseignements.

Article 12

Les renseignements militaires classifiés sont conservés dans des conditions telles que seules les personnes dont l'accès a été autorisé y aient accès conformément aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 du présent Accord.

Article 13

Les renseignements militaires classifiés sont transmis entre les Parties de gouvernement à gouvernement. Pendant leur transmission, les critères minimum de sécurité des renseignements sont les suivants :

A. Documents et autres supports de communication classifiés :

1) Les documents et autres supports de communication contenant des renseignements classifiés sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées ou dans un autre emballage double. Sur l'enveloppe ou l'emballage intérieur ne figure que la classification des documents ou autres supports ainsi que l'adresse de l'organisme du destinataire prévu ; sur l'enveloppe ou l'emballage extérieur figurent l'adresse de l'organisme du destinataire prévu, l'adresse de l'organisme de l'expéditeur ainsi que le numéro de registre s'il y a lieu.

2) Aucune indication de la classification des documents qu'il renferme ne figure sur l'enveloppe ou l'emballage extérieur.

3) L'enveloppe ou le paquet scellé est transmis conformément aux règlements et procédures de la Partie d'origine.

4) Des accusés de réception seront préparés pour les paquets contenant des documents classifiés ou autres supports de communication transmis entre les Parties, et un reçu est signé par le destinataire final des documents ou des supports qu'ils contiennent, le reçu étant renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel classifié :

1) Le matériel classifié est transporté dans des véhicules fermés et couverts, ou est placé dans un emballage ou une protection sûr de manière à éviter que les renseignements qui le concernent ne soient visibles, et est placé sous contrôle permanent afin d'empêcher que des personnes non autorisées y aient accès.

2) Le matériel devant être emmagasiné temporairement en attendant son expédition est placé dans une zone de stockage sûre et fermée à clef. La zone est protégée par un équipement de détection des intrusions ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité, exerçant une surveillance permanente sur la zone de magasinage. Seul du personnel autorisé disposant de l'habilitation de sécurité voulue a accès à la zone de magasinage.

3) Chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route, un accusé de réception est obtenu ; d'autre part, un accusé de réception est signé par le destinataire final et est renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques

Les renseignements militaires classifiés transmis électroniquement doivent être codés.

Article 14

Des procédures de responsabilité et de contrôle sont établies afin de gérer la diffusion des renseignements militaires classifiés ainsi que l'accès à ces derniers.

Article 15

Chaque Partie estampille ou marque le nom du Gouvernement d'origine sur tous les renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements porteront une marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est assuré par la Partie d'origine.

Article 16

Les documents classifiés et autres supports de communication contenant des renseignements classifiés seront brûlés, déchiquetés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens empêchant la reconstitution des renseignements classifiés qu'ils contiennent.

Article 17

Le matériel classifié sera détruit au point d'être méconnaissable, de façon à empêcher la reconstitution totale ou partielle des renseignements militaires classifiés.

Article 18

Tout document ou autre support classifié qui serait reproduit portera toutes les marques originales de sécurité, lesquelles seront reproduites ou estampillées sur chacune des copies. Les documents ou supports reproduits feront l'objet des mêmes contrôles que les documents ou supports originaux. Le nombre de copies sera limité au nombre requis à des fins officielles.

Article 19

Toutes les traductions de renseignements militaires classifiés seront confiées à des personnes disposant d'une habilitation de sécurité conforme aux dispositions des articles 6, 7 et 8. Le nombre de copies sera limité à un minimum et leur distribution sera contrôlée. Chacune de ces traductions portera les marques appropriées de classification de sécurité ainsi qu'une notation appropriée dans la langue dans laquelle les renseignements sont traduits, indiquant que le document ou autre support contient des renseignements militaires classifiés émanant de la Partie d'origine.

Article 20

Avant que des renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie ne soient communiqués à un sous-traitant ou à un sous-traitant potentiel, la Partie destinataire doit :

- 1) S'assurer que ledit sous-traitant ou sous-traitant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger lesdits renseignements ;
- 2) Délivrer une habilitation de sécurité idoine à l'établissement ;
- 3) Accorder une habilitation de sécurité de personnel aux personnes dont les fonctions exigent qu'elles aient accès à l'information ;
- 4) S'assurer que toutes les personnes ayant accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements conformément aux lois et règlements applicables en la matière ;
- 5) Procéder à des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés afin de s'assurer que ces renseignements sont protégés dans les conditions prévues par le présent Accord ; et
- 6) S'assurer que l'accès aux renseignements est limité aux personnes ayant besoin de les connaître en raison de leurs fonctions officielles.

Article 21

La Partie d'origine doit être informée immédiatement de toute perte ou compromission, ainsi que de toute possibilité de perte ou compromission, de ses renseignements militaires classifiés, et la Partie destinataire doit ouvrir une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les renseignements concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent sont communiqués à la Partie d'origine par la Partie effectuant l'enquête.

Article 22

Des visites réciproques, effectuées par le personnel de sécurité des Parties, permettront de faciliter la mise en oeuvre des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties en matière de sécurité, après consultation préalable, sont autorisés à se rendre chez l'autre Partie afin de s'entretenir et de constater par eux-mêmes les procédures d'exécution de l'autre Partie, ceci afin de mettre en place des systèmes de sécurité qui soient raisonnablement comparables. Chaque Partie aide lesdits représentants à déterminer dans quelle mesure les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés dans des conditions adéquates.

Article 23

- A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.
- B. Les amendements au présent Accord sont faits d'un commun accord entre les Parties et entrent en vigueur à la date où ils sont signés.
- C. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit tous les ans après coup, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, ce avec un préavis de 90 dix jours.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés communiqués en vertu du présent Accord continueront d'être protégés dans des conditions conformes aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Tallinn le 23 février 2000, en langues estonienne et anglaise. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

JÜRI LUIK

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MELISSA WELLS